

No. 36480

**Federal Republic of Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical and economic co-operation (with exchange of letters). Dacca, 15 July 1972

Entry into force: *15 July 1972 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2000*

**République fédérale d'Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique et économique (avec échange de lettres). Dacca, 15 juillet 1972

Entrée en vigueur : *15 juillet 1972 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,
Desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in promoting the technical, economic and social development of their States,

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical and economic co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other on the basis of the present Agreement.

(2) They may, on that basis, conclude arrangements concerning individual projects of technical and economic co-operation.

Article 2

(1) The arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may make provision for the Government of the Federal Republic of Germany

1. To promote the establishment of training, advisory and other institutions in the People's Republic of Bangladesh by sending teachers and specialists and supplying equipment;

2. To commission consultants to prepare studies for individual projects;

3. To dispatch experts for special tasks to the People's Republic of Bangladesh and provide them with their professional outfit;

4. To make available advisers to the Government of the People's Republic of Bangladesh;

5. To further co-operation between the two countries in the fields of education and training;

6. To promote co-operation between scientific establishments in both countries by dispatching or arranging for the dispatch of scientific and technical personnel and by providing articles of equipment.

(2) All personnel dispatched by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall assume the costs of transportation and insurance to the site of the project in respect of the items supplied by it for the individual projects.

Article 3

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour

1. To promote the further training of specialist and managerial personnel as well as scientists of the People's Republic of Bangladesh in the Federal Republic of Germany or in another country;

2. To arrange for the training and further training of nationals of the People's Republic of Bangladesh in the Federal Republic of Germany or at establishments which are receiving assistance under German Technical Assistance.

(2) The implementation of the measures provided for in paragraph 1 above, especially as regards the acceptance of applicants for training, shall be subject to separate arrangements.

(3) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall endeavour to find for those nationals of the People's Republic of Bangladesh who have received training or advanced training in the Federal Republic of Germany posts commensurate with their professional knowledge, or act as intermediary in placing them, and shall in particular consider whether the examinations passed in the Federal Republic of Germany can be recognized according to their particular level. It shall also endeavour to open up to these persons the same opportunities to enter professional careers and to obtain appointments and gain promotion as are available to graduates of equivalent courses of training in Bangladesh.

Article 4

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Provide the land and buildings required for the projects in the People's Republic of Bangladesh as well as such furniture and equipment as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

2. Bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the specialists dispatched and their families, or shall provide such dwellings. Deviations from this rule may be agreed upon in individual cases in a separate arrangement;

3. Exempt from harbour dues, import and export duties, storage and other public charges the articles supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for the projects; this exemption shall also apply to permits and licences in connection with the import and export of the aforementioned articles;

4. Bear the cost of storage arising in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles specified in paragraph 3 above until arrival at the project;

5. Bear the running and maintenance costs for the projects in accordance with a plan to be agreed upon;
6. Provide at its expense the Bangali technical and auxiliary personnel as required;
7. Ensure that the specialists dispatched will be replaced by qualified specialists of the People's Republic of Bangladesh after a reasonable period of time. In so far as such specialists are to undergo training in the Federal Republic of Germany or in another country, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall in good time, in co-operation with the German Mission in the People's Republic of Bangladesh or with experts designated by the latter, put forward enough candidates for such training. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall only put forward such candidates as have given an undertaking that they will work for at least five years after their return on one of the respective projects. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the candidates will be assigned salary scales commensurate with their training and will receive adequate payment;
8. Ensure that all authorities and organizations concerned with the implementation of the present Agreement are informed fully and in good time of the contents thereof.

Article 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the employment or work contracts of the specialists dispatched will include obligations according to which the specialists shall

1. Contribute to the best of their ability within the framework of their work contracts to achieving the aims laid down in Article 55 of the United Nations Charter,
2. Not interfere with the internal affairs of the People's Republic of Bangladesh,
3. Comply with the laws of the People's Republic of Bangladesh and respect the habits and customs of the country,
4. Engage in no other economic activity than that with which they have been charged; and
5. Work in mutual trust and co-operation with the authorities of the People's Republic of Bangladesh.

Article 6

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Guarantee full protection for the person and property of the specialists dispatched, their families and the members of their households in so far as they are not nationals of the People's Republic of Bangladesh;
2. Afford the persons specified in paragraph 1 above all necessary assistance to return home in times of national or international crisis;
3. Apply to the persons mentioned in sub-paragraph 1 above, in case of arrest or detainment the immunities extended to non-resident experts of the United Nations provided the privileges and immunities shall not be granted for the personal advantage of the bene-

ficiaries. Upon the request of the Government of the People's Republic of Bangladesh, the Government of the Federal Republic of Germany may revoke them if it feels that they have been abused;

4. In respect of any damage to a third party caused by the specialists dispatched in connexion with the execution of a task assigned to them under the present Agreement, be liable in their place; any claim against the specialists shall to that extent be precluded; the Government of the People's Republic of Bangladesh may not assert any claim for compensation against the specialists, irrespective of any legal foundation of such claim, except in the case of deliberate intention or gross negligence;

5. Issue to the persons specified in paragraph 1 above an identity card containing a statement that the Government of the People's Republic of Bangladesh affords them special protection; the identity cards issued to the specialists shall also contain an assurance that the national authorities will assist them in the performance of their tasks.

Article 7

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall

1. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to enter or leave the country free of charge at any time and grant free of charge work and residence permits as required;

2. Exempt from taxation and other charges the emoluments paid for services within the framework of this Agreement to specialists dispatched, organizations or firms from funds of the Government of the Federal Republic of Germany;

3. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to import for the duration of their stay duty-free and without security articles intended for their personal use; this shall also include for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record-player, one tape-recorder, minor electrical appliances and for each person one air-conditioner, one heater, one electric fan and one set of photographic and cine equipment; the import, duty-free and without security, of replacements shall also be permitted if the articles imported in connexion with entry have become unserviceable or have been lost;

4. Permit the persons specified in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement to import duty-free within the limits of their personal requirements, medicaments, food-stuffs, beverages and other articles of daily consumption.

Article 8

This Agreement shall also apply to those specialists dispatched who are already working, at the time of its entry into force, in the People's Republic of Bangladesh within the framework of Technical Co-operation between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Federal Republic of Germany; the same shall apply to the other persons specified in paragraph 1 of Article 6 above.

Article 9

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months from the entry into force of the present Agreement.

Article 10

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force for a period of five years.

(2) The present Agreement shall be tacitly extended for successive periods of one year unless either of the Contracting Parties denounces it in writing three months prior to the expiry of any such period.

(3) The projects of technical co-operation already agreed upon shall, after the expiration of this Agreement, remain subject to its provisions until the completion of the said projects.

Done at Dacca on July 15th, 1972 in two originals, one each in the German and English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EDWIN JUNGFLAISCH
Ambassador

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

MUHAMMAD ABD AS-SAMAD AZAD
Minister for Foreign Affairs

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dacca, July 15th 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement of July 15th, 1972 between our two governments concerning technical and economic cooperation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following supplementary arrangement with regard to sub-paragraph 4 of article 7 of the aforementioned agreement be concluded. "The Government of the People's Republic of Bangladesh shall permit the persons specified in sub-paragraph 1 of Article 6 of the agreement to import free of duties and taxes within the limits of their personal requirements, medicaments, food stuffs, beverages and other articles of daily consumption up to a value of 400 (four hundred) German Marks cif for each person and per month, based on the invoice of the imported articles." In all other respects the provisions of the aforementioned agreement of July 15th, 1972 shall apply to the present arrangement. If the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the contents of this note, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's note in reply thereto expressing the agreement of your government shall constitute an arrangement between our two governments, to enter into force on the day of signature of the agreement concerning technical and economic co-operation.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

DR. EDWIN JUNGFLAISCH

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bangladesh
Dacca

II

Dacca, July 15th, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated July 15, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency in reply, that the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the contents of the above letter and to the suggestion, that the above letter and this letter in reply shall constitute an arrangement between our two governments to enter into force on the day of signature of the agreement concerning technical and economic co-operation.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

His Excellency the Ambassador of the Federal Republic of Germany
Dacca

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK
BANGLADESH ÜBER TECHNISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des technischen, wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Sie können auf dieser Grundlage Vereinbarungen über einzelne Vorhaben der technischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

(1) Die Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Errichtung von Ausbildungs-, Beratungs- und sonstigen Einrichtungen in der Volksrepublik Bangladesh durch Entsendung von Lehrern und Fachkräften und die Bereitstellung von Ausrüstung fördert;

2. Gutachter mit Studien für einzelne Vorhaben betraut;
3. Sachverständige für besondere Aufgaben nach der Volkerepublik Bangladesh entsendet und ihnen ihre Berufsausrüstung stellt;
4. der Regierung der Volkerepublik Bangladesh Berater zur Verfügung stellt;
5. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiet von Erziehung und Bildung unterstützt;
6. in Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von wissenschaftlichem sowie technischem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "Fachkräfte" bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort.

Artikel 3

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,
1. die Fortbildung von Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern der Volkerepublik Bangladesh in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
 2. Staatsangehörigen der Volkerepublik Bangladesh Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.
- (2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch bemüht sich, den in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortgebildeten Staatsangehörigen der Volksrepublik Bangladesch eine ihren beruflichen Kenntnissen entsprechende Anstellung zu geben oder zu vermitteln und prüft dabei insbesondere, ob sie die in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau anerkennen kann. Sie bemüht sich ferner, diesen Personen die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen wie Absolventen gleichwertiger Ausbildungsgänge in der Volksrepublik Bangladesch.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch

1. stellt für die Vorhaben in der Volksrepublik Bangladesch die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
2. trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die entsandten Fachkräfte und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung. In Einzelfällen kann durch gesonderte Vereinbarung von dieser Regelung abgewichen werden;
3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Genehmigungen und Lizenzen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der genannten Gegenstände;
4. trägt für die in Nummer 3 genannten Gegenstände bis zum Eintreffen im Projekt die in der Volksrepublik Bangladesch anfallenden Lagerkosten;
5. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
6. stellt das jeweils erforderliche Fach- und Hilfspersonal der Volksrepublik Bangladesch auf ihre Kosten zur Verfügung;

7. sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete Fachkräfte der Volksrepublik Bangladesch ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden sollen, benennt die Regierung der Volksrepublik Bangladesch rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für mindestens 5 Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch wird für deren ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
8. stellt sicher, daß alle mit der Durchführung des Abkommens befaßten Behörden und Organisationen rechtzeitig und umfassend über den Inhalt dieses Abkommens unterrichtet werden.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- oder Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen,
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Volksrepublik Bangladesch einzumischen,
3. die Gesetze der Volksrepublik Bangladesch zu beachten sowie Sitten und Landesgebräuche zu respektieren,
4. keine wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
5. mit den amtlichen Stellen in der Volksrepublik Bangladesch vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

Artikel 6

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

1. garantiert den vollen Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder sowie der zu ihrem Hausstand gehörenden Personen, soweit sie nicht Staatsbürger der Volksrepublik Bangladesh sind;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten nationaler und internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimführung;
3. wendet auf die in Ziffer 1 erwähnten Personen im Falle von Festnahmen oder Haft die nicht ständig im Lande ansässigen Sachverständigen der Vereinten Nationen gewährten Immunitäten an, vorausgesetzt, daß die Verrechte und Immunitäten nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag der Regierung der Volksrepublik Bangladesh aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht wurden;
4. haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Volksrepublik Bangladesh gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
5. stellt den unter Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Volksrepublik Bangladesh ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

Artikel 7

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh

1. gewährt den unter Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen die

jederzeitige freie und abgabenfreie Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gebührenfrei;

2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte, Organisationen oder Unternehmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
3. gestattet den unter Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, einen Ventilator und eine Foto- und Kinoausstattung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die im Zusammenhang mit der Einreise eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
4. gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch in der Volksrepublik Bangladesch tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 genannten Personen.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

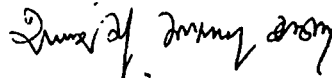
GESCHEHEN zu Dacca am 15. Juli 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Regierung der
Volksrepublik Bangladesh



Botschafter



Minister für Aus-
wärtige Angelegenheiten

I

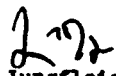
DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Dacca, den 15. Juli 1972

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende ergänzende Vereinbarung zu Artikel 7 Nr. 4 des oben erwähnten Abkommens vorzuschlagen: "Die Regierung der Volksrepublik Bangladesh gestattet den in Artikel 6 Nr. 1 bezeichneten Personen die steuer- und abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs, und zwar bis zu einem Betrag von DM 400,— (vierhundert) auf je Person und je Monat auf der Grundlage der Rechnungen für die eingeführten Gegenstände." Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 auch für diese Vereinbarung. Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesh mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


(Dr. Edwin Jungfleisch)

Seiner Exzellenz
dem Außenminister der
Volksrepublik Bangladesh

D a c c a

II

Dacca, den 15. Juli 1972

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Eingang des Schreibens Eurer Exzellenz mit dem Datum 15. Juli 1972 und dem folgenden Wortlaut zu bestätigen:

"Herr Minister, ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 15. Juli 1972 über Technische und wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende ergänzende Vereinbarung zu Artikel 7 Nr. 4 des oben erwähnten Abkommens vorzuschlagen: "Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch gestattet den in Artikel 6 Nr. 1 bezeichneten Personen die steuer- und abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs, und zwar bis zu einem Betrag von DM 400,-- (vierhundert) cif je Person und je Monat auf der Grundlage der Rechnungen für die eingeführten Gegenstände." Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 auch für diese Vereinbarung. Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesch mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

D a c c a

unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt. Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon zu unterrichten, daß sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesch mit dem Inhalt des obigen Schreibens Eurer Exzellenz und damit einverstanden erklärt, daß das obige Schreiben Eurer Exzellenz und dieses Schreiben ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, das mit dem Datum der Unterzeichnung des Abkommens über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Se fondant sur les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,
Désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement technique, économique et social dans leurs Etats,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération technique et économique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement sur la base du présent Accord.

(2) Elles pourront, sur cette base, conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique et économique.

Article 2

(1) Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord disposeront, le cas échéant, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Aidera à créer des centres de formation et des centres consultatifs ainsi que d'autres établissements en République populaire du Bangladesh en envoyant dans ce pays des enseignants et des spécialistes et en fournissant du matériel ;

2. Recrutera des consultants chargés d'étudier des projets particuliers ;

3. Enverra des experts en République populaire du Bangladesh pour exécuter des tâches particulières et fournira à ces experts leur équipement professionnel ;

4. Mettra des conseillers à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ;

5. Appuiera le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la formation ;

6. Favorisera la coopération entre les établissements scientifiques des deux pays en envoyant ou en organisant l'envoi du personnel scientifique et technique et en fournissant du matériel.

(2) Tous les membres du personnel envoyé en République populaire du Bangladesh par la République fédérale d'Allemagne sont ci-après dénommés « spécialistes ».

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance du matériel qu'il fournit pour des projets particuliers jusqu'à l'emplacement du projet.

Article 3

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à :

1. Favoriser le perfectionnement de spécialistes, de cadres de direction ainsi que de scientifiques bangladais en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays ;

2. Organiser la formation et la spécialisation des ressortissants de la République populaire du Bangladesh en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements bénéficiant d'un appui au titre de l'assistance technique de la République fédérale d'Allemagne ;

(2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, notamment l'admission de candidats à une formation, fera l'objet d'arrangements distincts.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'efforcera de trouver, pour les ressortissants de la République populaire du Bangladesh qui ont bénéficié d'une formation ou d'une spécialisation en République fédérale d'Allemagne, des postes appropriés à leurs connaissances professionnelles, ou servira d'intermédiaire pour leur placement, et déterminera notamment dans quelle mesure les examens passés en République fédérale d'Allemagne peuvent être reconnus conformément à leur niveau. Il envisagera aussi d'offrir à ces personnes les mêmes possibilités d'accéder à des carrières professionnelles et d'obtenir les mêmes nominations et promotions que les diplômés des cours de formation équivalents dispensés au Bangladesh.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Fournira pour la réalisation de projets en République populaire du Bangladesh les terrains et les bâtiments nécessaires y compris le mobilier et le matériel dans la mesure où ils ne sont pas fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ;

2. Prendra à sa charge les frais de location et d'entretien de logements appropriés pour les spécialistes envoyés au Bangladesh et leurs familles ou fournira lesdits logements. Des exceptions à cette disposition pourront être décidées de commun accord et faire l'objet d'arrangements distincts ;

3. Exemptera des taxes portuaires, des droits d'importation et d'exportation, des frais d'entreposage et d'autres redevances les articles fournis pour les projets au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ces exemptions s'appliqueront aussi aux permis et autorisations requis pour l'importation et l'exportation des articles susmentionnés ;

4. Prendra à sa charge les frais d'entreposage en République populaire du Bangladesh des articles visés au paragraphe 3 du présent article jusqu'à ce qu'ils parviennent à l'emplacement du projet ;

5. Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets conformément à un plan à établir de commun accord ;

6. Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire bangladais nécessaire ;

7. Veillera à ce que, après un délai raisonnable, les spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh soient remplacés par des spécialistes bangladais qualifiés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps utile et en coopération avec la Mission de la République fédérale d'Allemagne en République populaire du Bangladesh ou des experts désignés par ladite mission, un nombre suffisant de candidats à cette formation. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne nommera que des candidats qui se sont engagés à travailler pour le projet considéré pendant au moins cinq ans après leur retour. Il veillera à ce que ces candidats soient recrutés à un grade et reçoivent un traitement conformes à leurs qualifications ;

8. Veillera à ce que toutes les autorités et toutes les organisations intéressées à l'exécution du présent Accord soient pleinement informés du contenu de celui-ci en temps utile.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les contrats d'exécution de travaux ou d'emploi des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh contiennent des dispositions par lesquelles ces spécialistes s'engagent à :

1. Faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre de leurs contrats d'exécution de travaux, pour contribuer à réaliser les objectifs énoncés à l'article 55 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies ;

2. Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République populaire du Bangladesh ;

3. Se conformer aux lois et respecter les us et coutumes de la République populaire du Bangladesh ;

4. N'exercer aucune autre activité économique que celle pour laquelle ils ont été recrutés ;

5. Travailler en collaboration et dans un esprit de confiance mutuelle avec les autorités de la République populaire du Bangladesh.

Article 6

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Garantira la pleine protection de la personne et des biens des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh, de leurs familles et des membres de leurs ménages dès lors qu'ils ne sont pas de ressortissants de la République populaire du Bangladesh ;

2. Accordera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin pour être rapatriées en période de crise nationale ou internationale ;

3. Accordera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article, en cas d'arrêt ou de détention les immunités accordées à des experts non résidents de l'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où les privilèges et les immunités ne soient pas accordés dans l'intérêt personnel des bénéficiaires. Sur demande du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut révoquer ces privilèges et immunités s'il estime que les bénéficiaires en ont abusé ;

4. Sera responsable, en lieu et place des spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh, de tout dommage causé à des tiers par lesdits spécialistes dans l'exercice des fonctions confiées à ces derniers dans le cadre du présent Accord ; toute réclamation de dommages et intérêts à l'encontre desdits spécialistes est donc exclue d'avance dans la limite de la présente disposition ; le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne pourra réclamer des dommages et intérêts aux spécialistes, quel que soit le motif juridique de cette demande, que si lesdits spécialistes ont causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave ;

5. Délivrera aux personnes visées à l'alinéa 1 du présent article un document d'identification mentionnant la protection spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ; les documents délivrés aux spécialistes contiendront aussi l'assurance que les autorités nationales les aideront à exécuter les tâches qui leur sont confiées.

Article 7

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

1. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord de pénétrer sur le territoire de la République populaire du Bangladesh ou de le quitter librement et sans frais, à tout moment, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de séjour dont elles auront besoin ;

2. Exonérera d'impôts et d'autres frais les émoluments versés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour des services rendus dans le cadre du présent Accord aux spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh ; il sera de même pour tout paiement à des organisations ou des bureaux d'études ;

3. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer pendant la durée de leur séjour, en franchise de droits et sans dépôt de garantie des articles destinés à leur usage personnel ; ces articles comprennent en outre, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un récepteur de radio, un poste de télévision, un tourne-disque, un enregistreur, des petits appareils électriques ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur électrique ainsi qu'un appareil photographique et une caméra avec accessoires ; il permettra également à ces personnes d'importer, sans avoir à verser de droits, taxes ou dépôt de garantie, les articles nécessaires pour remplacer les articles importés à leur arrivée qui ne pourraient plus être réparés ou qui auraient été perdus ;

4. Permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord d'importer en franchise de droits, dans les limites de leurs besoins personnels, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et autres articles de consommation courante.

Article 8

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux spécialistes envoyés en République populaire du Bangladesh qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, travaillent déjà en République populaire du Bangladesh dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ; elles s'appliquent aussi aux autres personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord s'applique également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une déclaration contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

(2) Le présent Accord sera ensuite prorogé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

(3) Les projets de coopération technique déjà conclus resteront, après l'expiration du présent Accord, soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à l'achèvement desdits projets.

Fait à Dacca, le 15 juillet 1972, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EDWIN JUNGFLEISCH
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

MUHAMMAD ABD AS-SAMAD AZAD
Ministre des affaires étrangères

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dacca, le 15 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 15 juillet 1972 entre nos deux gouvernements concernant la coopération technique et économique et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'arrangement supplémentaire ci-après relatif à l'alinéa 4 de l'article 7 dudit Accord. « Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh permettra aux personnes visées à l'alinéa 1 de l'article 6 de l'Accord d'importer en franchise de droits et taxes, dans les limites de leurs besoins personnels, des médicaments, des denrées alimentaires, des boissons et d'autres articles de consommation courante, à concurrence d'une valeur de 400 (quatre cents) deutsche mark par personne et par mois, sur la base de la facture des articles importés. » Pour tous les autres aspects, les dispositions dudit Accord du 15 juillet 1972 s'appliqueront au présent arrangement. Si la teneur de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien réserver à la présente note, constituent un arrangement entre nos deux gouvernements. Ledit arrangement entrera en vigueur le jour de la signature de l'Accord concernant la coopération technique et économique.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

EDWIN JUNGFLISCH

Son Excellence M. le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire du Bangladesh
Dacca

II

Dacca, le 15 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 15 juillet 1972 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence en réponse que la teneur de la lettre figurant ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, de même que la proposition que la lettre figurant ci-dessus et la présente lettre en réponse constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur le jour de la signature de l'Accord concernant la coopération technique et économique.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Dacca